

Yo escribo peor que ellos, pero puntúo mejor
La coma en el ojo ajeno

© Miguel Ángel de la Fuente González

[García Márquez odiaba *Cien años de soledad*]

J. O.

[Rodrigo García ha concedido una entrevista a *The Sunday Times*]. Entre unas declaraciones y otras, ha revelado, por ejemplo, que la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, “Cien años de soledad”, el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del “boom” latinoamericano no era la que cualquiera podía suponer [...].

**Puntuar
de otra
forma**

(J. O.: “Gabo: el hombre que llegó a odiar...”. *La Razón*, 23.02.24, 39).

PROPUESTA Y FUNDAMENTACIÓN

Proponemos tres cambios de puntuación. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

[Rodrigo García ha concedido una entrevista a *The Sunday Times*]. Entre unas declaraciones y otras, ha revelado, por ejemplo, que la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, “Cien años de soledad”, el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del “boom” latinoamericano no era la que cualquiera podía suponer.

[Rodrigo García ha concedido una entrevista a *The Sunday Times*]. Entre unas declaraciones y otras, ha revelado, por ejemplo, que la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad* —el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático, y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del *boom* latinoamericano—[,] no era la que cualquiera podía suponer.

1) Proponemos sustituir las comillas del título de la novela por letra cursiva. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, “Cien años de soledad”, el libro que lo catapultó al éxito..

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad* —el libro que lo catapultó al éxito...

Según la normativa, “se usan las comillas para citar el título de un artículo, un reportaje, un cuento, un poema, el capítulo de un libro o, en general, cualquier parte interna de una publicación”. Sin embargo, los títulos de los libros, revistas y periódicos “se citan en cursiva (si el texto base va en redonda) y en redonda (si el texto base va en cursiva)” (*Ortografía de la lengua española* 2010: 384).

2) El siguiente problema lo abordaremos en dos pasos. Reproducimos tres versiones (la original primero):

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, “Cien años de soledad”, el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del “boom” **latinoamericano** no era la que cualquiera podía suponer.

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad*, **el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del boom latinoamericano**[,] no era la que cualquiera podía suponer.

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad* —**el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del boom latinoamericano**—[,] no era la que cualquiera podía suponer.

2.1) Completamos, con la segunda coma, el aislamiento del inciso explicativo *el libro que lo catapultó al éxito, título...* Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, “Cien años de soledad”, el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del “boom” latinoamericano no era la que cualquiera podía suponer.

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad*, **el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del boom latinoamericano**[,] no era la que cualquiera podía suponer.

Según la normativa, si se puntúa la primera coma de un inciso, es incorrecto omitir la de apertura, pues se trataría de una deficiente delimitación de tal inciso (*Ortografía...* 2010: 311).

2.2) Ahora, sustituimos, por rayas, las comas que aíslan el inciso *el libro que lo catapultó...*, inciso explicativo contenido en otro previo aislado ya con comas. Reproducimos ambas versiones:

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad*, el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del boom latinoamericano[,] no era la que cualquiera podía suponer.

... la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad* —**el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del boom latinoamericano**—, no era la que cualquiera podía suponer.

Según la normativa, “no debe usarse coma para separar incisos con puntuación interna, es decir, que incluyen secuencias separadas por punto, coma, punto y coma o dos puntos; de lo contrario, se perjudica gravemente la inteligibilidad del texto” (*Ortografía...* 2010: 366). Utilizaremos rayas,

que también encierran incisos, y “suponen un aislamiento mayor [que las simples comas]” (*Ortografía...* 2010: 374).

Además, como la coma de cierre del primer inciso coincide con la raya de cierre del segundo, tal coma debe escribirse después esa raya: *Dime —y no quiero excusas—[,] ¿por qué no has terminado el trabajo?* (*Ortografía...* 2010: 348-349). Veamos el proceso de ampliación de la oración con su correspondiente puntuación. Compárense estas dos versiones:

... la relación que mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad*[,] no era la que cualquiera podía suponer.

(Versión con solo el primer inciso, aislado con comas).

... la relación que mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad* —**el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del boom latinoamericano**—[,] no era la que cualquiera podía suponer.

(Versión con ambos incisos).

3) Proponemos escribir en cursiva la palabra inglesa *boom*. Reproducimos ambas versiones (la original primero):

... y que le bastó para convertirse en un nombre propio del “**boom**” latinoamericano ...

... y que le bastó para convertirse en un nombre propio del *boom* latinoamericano ...

Según la normativa, las comillas “se emplean frecuentemente para indicar que una palabra o expresión es impropia, vulgar, procede de otra lengua o ser utiliza irónicamente o con sentido especial”. Además, “es posible la escritura de cursiva en lugar de comillas” (*Ortografía...* 2010: 382 y 383).

Antes de finalizar, reproducimos nuevamente ambas versiones (la original primero):

[Rodrigo García ha concedido una entrevista a *The Sunday Times*]. Entre unas declaraciones y otras, ha revelado, por ejemplo, que la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, “Cien años de soledad”, el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del “boom” latinoamericano no era la que cualquiera podía suponer.

[Rodrigo García ha concedido una entrevista a *The Sunday Times*]. Entre unas declaraciones y otras, ha revelado, por ejemplo, que la relación que [su padre] mantenía con su obra magna, *Cien años de soledad* —el libro que lo catapultó al éxito, título emblemático y mítico de la centuria pasada, y que le bastó para convertirse en un nombre propio del *boom* latinoamericano—, no era la que cualquiera podía suponer.

